

Л.Н. РЕБРИНА
(Волгоград)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ЕДИНИЦ ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ (на материале глагольных коллокаций памяти немецкого языка)

Исследуются семантические сектора, типы метафор и структурно-семантические модели, лежащие в основе глагольных коллокаций немецкого языка, входящих в лексико-семантическое поле памяти, что позволяет выявить способы ее интерпретации.

Ключевые слова: глагольные коллокации, память, метафора, структурно-семантические модели, номинация.

В основе вторичных наименований часто лежит метафора, которая соизмеряет концептуальную модель мира с понятными человеку масштабами и образами, делает ее антропоцентричной и антропометричной и привносит в новое значение следы образа, знания об уже познанном и названном объекте. В результате метафоризации на основании допущения о подобии выражается новое знание о мире, значение усложняется за счет образного основания, одни признаки актуализируются, а другие – редуцируются. Интенции субъекта, номинативный замысел, и, соответственно, типы метафор могут быть разными. В.Н. Телия приводит функционально-номинативную классификацию метафор [2, с. 140 – 154]: идентифицирующая / индикативная, концептуальная, образная, оценочная, эмотивно-окрашенная метафора.

Анализ материала показывает, что в основе большей части исследуемых единиц лежит концептуальная метафора (73,8%) – *im Gedächtnis kramen / wühlen, in Erinnerung stehen / bei jmdm. in gutem Andenken stehen, im Gedächtnis erstehen, jmdm. durch den Sinn gehen, jmdm. in den Sinn kommen, im Kopf sein, in den Kopf kommen, jmdm. im Sinn liegen, etw. (noch genau) im Ohr haben, jmdm. etw. in den Kopf setzen, etw. [gut] in Erinnerung haben, etw. im Gedächtnis haben / etw. [noch] frisch im Kopf haben, jmdm. im Kopf herumgehen, jmdm. nicht aus dem Sinn gehen, nicht aus dem Kopf gehen wollen, jmdm. nicht aus dem Sinn wollen, vor Augen stehen, etw. aus seiner Erinnerung streichen, etw. aus dem Gedächtnis streichen, jmdm. aus dem Kopf gehen / jmdm. aus dem Sinn kommen, das Gedächtnis üben*. Данные устойчивые сочетания заполняют номинативные лакуны, отличаются абстрактностью значения, стертой образности, лежащего в основе номинации, отсутствием экспрессивности.

В основе номинации около 23,8% конститuentов – образная метафора: *die Vergangenheit aufrollen* (прошлое рисуется как свернутый в рулон ковер, который можно раскатать, развернуть); *im Kopf hämmern* (фрагменты прошлого стучат как молоток в голове); *jmdm. (plötzlich) durch den Kopf schießen* (воспоминания проносятся как пуля); *etw. jmdm. / sich in den Kopf hämmern, jmdm. etw. in den Kopf hineinbohren* (то, что подлежит запоминанию забивается как гвоздь молотком, вкручивается как шуруп дрелью); *in jmds. Kopf / jmdm. im Kopf herumspuken, in jmds. Kopf / jmdm. im Kopf herumgeistern* (фрагменты прошлого витают как привидения); *einen Schleier des Vergessens über etw. breiten* (нечто укрывается покрывалом забвения); *über etw. Vergessen streuen* (нечто посыпается забвением как пеплом); *etw. im Dunkel des Vergessens begraben* (нечто хоронится во мраке забвения); *die Erinnerung ersticken* (воспоминания душатся как враг); *die Erinnerungen verscheuchen* (воспоминания интерпретируются как робкие птицы, которых можно спугнуть).

Оценочная метафора мало продуктивна (≈ 2% единиц) – *ein Katzensgedächtnis haben, ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben, ein Gedächtnis wie ein Sieb haben, ein Elefantengedächtnis haben*. Данные единицы содержат указание на оценку способности вспоминать – слабая, плохая или как хорошая, т.е. больше / меньше нормы. Реализующие зоологический код компоненты сложных существительных *Elefant-, Katzen-* имеют разную коннотацию (слоны злопамятны, кошки лживы, изворотливы, неблагоприятны).

Идентифицирующая метафора, создающая портретирующее значение на основе сходства обозначаемого и образа, а также эмотивно-окрашенная метафора, имеющая модус эмотивности, нерелевантны для описываемых единиц.

С целью описания семантической структуры данного парадигматического объединения мы распределили устойчивые сочетания по семантическим секторам [1]: 1) самостоятельно осуществлять соответствующее действие; 2) иметь, приобретать, хранить, утрачивать объект, на который могут быть направлены данные действия; 3) активность объекта, на который направлено действие; 4) совершенствовать способность к данным действиям; 5) испытывать воздействие извне, которое может привести к соответствующим действиям; 6) помочь кому-либо выполнить действие, воздействовать на его соответствующую способность.

Анализ материала показывает, что большая часть устойчивых глагольных сочетаний немецкого языка описывает операции памяти как обладание, приобретение, хранение или утрату, уничтожение объекта, на который могут быть направлены соответствующие психические действия (33%): *etw. sich in Erinnerung bringen, die Erinnerungen an Akk. verbannen etw. aus seiner Erinnerung streichen, die Erinnerungen an Akk. verbannen, Erinnerungen aus dem/im Gedächtnis verwischen, die Erinnerung ersticken, etw. aus dem Gedächtnis verlieren, etw. im Dunkel des Vergessens begraben, etw. [noch] frisch im Kopf haben / etw. im Kopf haben, etw. (klar) vor den Augen haben, etw. (noch genau) im Ohr haben, etw. ins Bewusstsein rücken, etw. im Kopf behalten, etw. im Gedächtnis behalten, in Erinnerung aufbewahren, Erinnerung an etw. haben, etw. aus Gedächtnis holen / herbeiholen*. В следующем примере операция забывания описывается как намеренное удаление объекта: *Das Beste wird sein, wenn wir die ganze Angelegenheit vergessen, sie einfach aus unserem Gedächtnis streichen* [8, с. 126].

Около одной трети глагольных сочетаний описывают операции памяти как некие действия, иницируемые самим субъектом (29%) – *alte Erinnerung auffrischen, die Vergangenheit beleben, im Gedächtnis wühlen, im Gedächtnis stöbern, von Erinnerungen leben, etw. sich in den Kopf hämmern, jmds. Andenken würdigen, in Erinnerungen kramen, sein) Gedächtnis durchstöbern, Erinnerungen beschwören, in Erinnerungen versinken*. Субъект операции памяти может возвращать воспоминания, заклиная их как духов, воскрешая их из небытия (*Als Auster konnte er keine Erinnerungen oder Ängste, Träume oder Freuden heraufbeschwören, denn all das war... für ihn nicht vorhanden* [4, с. 82]), искать нужное, перебирать разные объекты (*Sie tranken Frascati, aßen Saltimbocca an kleinen Holzstäbchen und kramten in Erinnerungen an ihre gemeinsamen Zeit in Abu Simbel* (Там же, с. 352)), погружаться в прошлое, в воспоминания, как в водоем (*Obwohl sie erschöpft war, gelang es ihr nicht, in das Vergessen einzutauchen* [5, с. 15]).

Примерно одна четвертая (23,8%) анализируемых единиц обозначают операции памяти как некую активность объекта, приводящую к соответствующим действиям. Эти объекты могут стремительно передвигаться, приходиться в голову, вьедаться, выжигаться в памяти, всплывать перед глазами, звучать в ушах, оставаться на губах, восставать, стучать в голову как молоток, вылететь из головы, попадать в забвение: *jmdm. (plötzlich) durch den Kopf schießen, jmdm. durch den Kopf fahren, im Gedächtnis erstehen, auf den Lippen bleiben, sich ins Gedächtnis einätzen, vor jmds. (geistigen) Auge auftauchen, in Ohren (nach) klingen, (sich) in die Erinnerung einbrennen, aus der Vergessenheit aufsteigen, jmdm. in den Sinn kommen, im Kopf hämmern, in die Unsterblichkeit eingehen, jmdm. aus dem Kopf gehen, in Vergessenheit geraten*. В следующем примере активные объекты операции памяти всплывают в памяти: *Sie gehörte zu all den Erinnerungen, die so plötzlich in seinem Gedächtnis aufgetaucht waren* [6, с. 183].

Немногочисленная группа единиц (8,8%) описывает воздействие на некое лицо, его память как одну из фундаментальных способностей, приводящее к выполнению определенных действий: *jmdm. etw. aus dem Kopf schlagen, jmdm. etw. aus dem Sinn schlagen, jmdm. in die Vergessenheit versenken jmdm. in die Vergessenheit versenken, etw. jmdm. in den Kopf hämmern, jmdm. etw. in den Kopf setzen, jmdm. etw. in den Kopf hineinbohren, jmdm. etw. wieder ins Bewusstsein bringen, jmdm. die Erinnerungen wach rütteln, jmdm. die Vergangenheit zurückbringen, jmds. Gedächtnis nachhelfen*. Приведем пример: *Er redete schnell und hämmern auf sie ein. Buchstäblich, indem er ihre Hand hielt, aber auch durch seine Eindringlichkeit, mit der er ihr jedes Wort in den Kopf hineinzubohren schien* [7, с. 391].

Около 5% составляют конститuentы, описывающие 1) совершенствование соответствующей способности или ее дисфункцию (3,4%): *im Gedächtnis Ordnung machen*, *im Gedächtnis Ordnung machen*, *das Gedächtnis schulen*, *das Gedächtnis üben*, *Gedächtnis verlieren*, *das Gedächtnis peitschen*, *das Gedächtnis anzapfen*, *das Gedächtnis anstrengen*, *das Gedächtnis auffrischen*, *das Gedächtnis stärken* (*Der Anblick einer weiteren in Aussicht gestellten Pfundnote stärkte sein Gedächtnis, und sofort fiel ihm der Name eines Truckers ein, der noch heute den Weg nach Kena nehmen wollte* [8, с. 222]); 2) воздействие на самого индивидуума или объект извне, приводящие к какой-либо операции памяти (2,3%): *Erinnerungsbilder / Erinnerungsbilder wecken / erwecken*, *Erinnerungen abreißen*, *die Erinnerungen verscheuchen* (*Der Gedanke daran, dass dieselben Männer Heinrich Küpper an seinem letzten Abend in ähnlich ziviler Weise begegnet waren, verscheuchte sofort meine Erinnerungen* [4, с. 148]).

Операции памяти, таким образом, описываются устойчивыми глагольными сочетаниями немецкого языка чаще всего как приобретение, хранение или утрата соответствующих объектов, как иницируемые субъектом действия или же активность самих объектов операции памяти.

Используя опыт И.И. Чернышевой, представившей пример структурно-семантического моделирования фразеологических единиц с общим значением «ударять» / «бить» на материале русского и чешского языков [3, с. 84 – 85], мы опишем наиболее продуктивные структурно-семантические модели отобранных устойчивых глагольных сочетаний памяти. Моделирование представляет собой включающий целый ряд логических процедур (сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, обобщение) продуктивный метод познания действительности и способ представления знаний.

Устойчивые словосочетания долгое время рассматривались как единичные, воспроизводимые, а следовательно, немоделируемые единицы. Тем не менее, моделированность данного подмножества лексико-семантической системы базируется на моделируемости языка как системного образования. В рамках данного исследования структурно-семантическое моделирование понимается как выявление структурно-семантических инвариантов глагольных коллокаций, которые в схематичном виде отражают типичные, относительно стабильные корреляции их формальных и семантических признаков, представляет собой своего рода декодирование результатов метафоризации, способствует системному описанию метафорического видения мира носителей того или иного языка. Применение данного метода позволяет выделить релевантные для носителей данного языка характеристики описываемых ситуаций, сделать наглядными механизм и мотивы номинации.

Каузация воспоминания

1. *jmdm. etw. in Erinnerung zurückrufen*, *etw. (sich) in Erinnerung bringen*, *jmdn. etw. in die Vergangenheit zurückbringen*, *jmdm. etw. wieder ins Bewusstsein bringen* – «глагол с общим значением ‘доставлять, возвращать’ + существительное или предложная группа, называющая место» (модель «доставлять куда»).

2. *Erinnerungen erheben*, *jmdm. die Erinnerungen wach rütteln / Erinnerungen in jmdn. wachrufen*, *die Vergangenheit wachrufen*, *Erinnerungen hervorrufen*, *Erinnerungen bei jmdm. auslösen*, *das Gedächtnis auffrischen*, *jmds. Gedächtnis helfen / nachhelfen*, *das Gedächtnis stärken*, *der Ermahnung fertigbringen*, *die Erinnerungen rühren*, *Erinnerungsbilder wecken*, *die Erinnerung an etw. erwecken / wecken*, *jmdm. die Vergangenheit zurückbringen* – «глагол с общим значением ‘стимулировать, вызывать’ + существительное, называющее объект» (модель «стимулировать что»).

3. *etw. aus Gedächtnis holen / herbeiholen* – «глагол с общим значением ‘доставать, доставлять’ + предложная группа, называющая место, источник» (модель «доставлять откуда»).

Каузация воспоминания описывается в немецком языке как предоставление какого-либо объекта, релевантным является указание на источник и последующую локализацию объекта, а также как стимулирование, воздействие на объект с указанием на локализацию данного процесса.

Воспоминание

1. *in das Erinnern hinab tauchen / in die Vergangenheit eintauchen*, *in Erinnerungen versinken*, *in die Erinnerung einziehen*, *in die Erinnerung abgleiten*, *sich in die Erinnerung vertiefen*, *jmdm. (plötzlich) durch den*

Kopf schießen / durch den Kopf ziehen, jmdm. in den Sinn kommen / in den Kopf kommen, jmdm. durch den Sinn gehen/fahren / es jmdm. durch den Kopf fahren, in die Vergangenheit zurückkehren, in die Vergangenheit flüchten, in die Zeit zurückreisen, aus der Vergessenheit aufsteigen – «глагол с общим значением ‘перемещаться’ + существительное или предложная группа, называющие направление (модель «перемещаться куда»).

2. *in Erinnerung / im Gedächtnis schwelgen, sich in Erinnerungen ergehen, im Gedächtnis erstehen, vor Augen entstehen / jmdm. vor innerem Auge aufstehen, vor jmds. (geistigen) Auge auftauchen* – «глагол с общим значением ‘перемещаться’ + существительное или предложная группа, называющие место (модель «перемещаться где»).

3. *Erinnerungen beschwören / Geschichte heraufbeschwören / die Vergangenheit heraufbeschwören, Erinnerungen zurückrufen, Erinnerungen ausgraben, sich (D) die Erinnerungen erneuern, alte Erinnerung auffrischen, die Erinnerung vollziehen, das Gedächtnis anstrengen, das Gedächtnis anzapfen, die Vergangenheit lebendig werden lassen / beleben, die Vergangenheit enthüllen, seine Vergangenheit einholen, die Vergangenheit aufrollen, (sein) Gedächtnis durchstöbern, Rückschau halten, einen Rückblick auf etwas werfen* – «глагол с общим значением ‘стимулировать, вызывать’ + существительное, называющее объект» (модель «стимулировать что»).

4. *etw. ins Gedächtnis zurückrufen / rufen / (sich) D. etw. in Erinnerung rufen / zurückrufen, etw. ins Bewusstsein rücken* – «глагол с общим значением ‘приобретать, возвращать’ + существительное или предложная группа, называющая место» (модель «приобретать куда»).

5. *(sich) D. etw. aus dem Gedächtnis ausrufen, etw. aus der Vergessenheit hervorholen, etw. der Vergessenheit entreißen* – «глагол с общим значением ‘приобретать’ + существительное с предлогом, называющее источник» (модель «приобретать откуда»).

6. *Erinnerungen auszeichnen, die Erinnerungen ausreden* – «глагол с общим значением ‘репрезентировать, представить в какой-то форме’ + существительное, называющие объект» (модель «репрезентировать что»).

7. *etw. aus der Erinnerung aufschreiben, etw. aus der Erinnerung malen, etw. aus dem Gedächtnis malen / aufzeichnen, etw. aus dem Gedächtnis schreiben / niederschreiben, etw. aus dem Gedächtnis (auswendig) hersagen / etw. aus dem Gedächtnis aufsagen / etw. aus dem Gedächtnis zitieren / vortragen / aus dem Kopf sagen, etw. aus dem Kopfspielen* – «глагол с общим значением ‘представить в какой-то форме’ + существительное с предлогом, называющее источник (модель «репрезентировать откуда»).

8. *in Erinnerung stehen / bei jmdm. in gutem Andenken stehen / (bei jmdm.) in guter Erinnerung stehen, in Erinnerung sein, im Gedächtnis sein, jmdm. im Sinn liegen, vor Augen sein, in Ohren (nach)klingen, im Ohr bleiben, noch im Ohr liegen, im Kopf sein* – «глагол с общим значением ‘быть в наличие’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «быть где»).

9. *in Erinnerungen / in der Vergangenheit kramen / im Gedächtnis kramen / wühlen, etw. in den Erinnerungen aufleben, in Erinnerungen / im Gedächtnis stöbern, in der Vergangenheit herumgraben, im Kopf hämmern, etw. in Gedanken überschlagen, etw. in Gedanken vor seinen Augen vorbeiziehen lassen, etw. in bester Erinnerung halten* – «глагол с общим значением ‘совершать действие’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «совершать действие где»).

10. *Erinnerung an etw. haben, etw. (klar) vor den Augen haben, etw. (noch genau) im Ohr haben* – «глагол с общим значением ‘иметь’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «иметь где»).

Воспоминание представлено как перемещение в каком-то пространстве или направлении, приобретение объекта (с указанием источника и последующей локализации объекта), как стимулирующее воздействие на объект, представление соответствующего объекта в соответствующей форме (релевантно указание источника, т.е. первоначальной локализации объекта), а также как обладание объектом, его наличие в каком-то пространстве.

Запоминание

1. *etw. / jmdn. (gut) in der / in freundlicher Erinnerung behalten, in der Erinnerung behalten, etw. im Gedächtnis behalten, etw. im Kopf behalten, jmdn. in gutem Gedenken behalten, etw. im Gedächtnis / in Erinnerung aufbewahren / in Erinnerungen verwahren, etw. im Gedächtnis verwahren, etw. in Gedächtnis drängen, etw. in (sein) Gedächtnis einprägen, ins Gedächtnis graben, sich (Dat.) etw. hinter die Ohren schreiben, sich (D) etw. in sein Gedächtnis fotografieren* – «глагол с общим значением ‘сохранять’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «сохранять где, куда»).

2. *jmdm. ein gutes Gedächtnis bewahren, Erinnerungen verwahren* – «глагол с общим значением ‘сохранять’ + существительное, называющее объект» (модель «сохранять что»).

3. *sich in Erinnerung eingraben, (sich) in die Erinnerung einbrennen / sich (D) ins Gedächtnis brennen / sich (unauslöschlich) ins Gedächtnis einbrennen, sich ins Gedächtnis eingraben, sich ins Gedächtnis graben, sich ins Gedächtnis einätzen, in die Unsterblichkeit eingehen* – «глагол с общим значением ‘проникать, внедряться’ + существительное с предлогом, называющее место, направление» (модель «внедряться куда»).

4. *das Gedächtnis peitschen, (sein) Gedächtnis nicht mit etw. belasten* – «глагол с общим значением ‘напрягать’ + существительное, называющее объект» (модель «напрягать что»).

5. *im Gedächtnis verbleiben, im Hirn eingeätzt sein* – «глагол с общим значением ‘пребывать’ / ‘пребывать в каком-то состоянии’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «пребывать где»).

Операция запоминания описывается как сохранение объектов где-либо, их проникновение куда-либо, наличие объекта в некоем пространстве, а также как усилия, направление на объект (способность).

Малочисленная группа единиц описывает каузацию запоминания как внедрение неких объектов в какое-то пространство: *etw. jmdm. / sich in den Kopf hämmern, jmdm. etw. in den Kopf setzen, jmdm. etw. in den Kopf hineinbohren* – «глагол с общим значением ‘внедрять’ + существительное с предлогом, называющее направление» (модель «внедрять куда»).

Операция хранения информации в памяти – «помнить»

1. *ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben, ein Gedächtnis wie ein Sieb haben* – «глагол с общим значением ‘иметь’ + существительное, называющее способность и сравнение, характеризующее его» (модель «иметь что, как что»).

2. *im Gedächtnis haften, im Gedächtnis bleiben, bei jmdm. in gutem Andenken stehen, (unauslöschlich) in Erinnerung bleiben / in der Erinnerung zurückbleiben / in schlechter (guter) Erinnerung bleiben, vor Augen stehen, im Auge bleiben, auf den Lippen bleiben* – «глагол с общим значением ‘быть’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «быть где»).

3. *etw. im Gedächtnis haben, etw. [noch] frisch im Kopf haben, etw. im Kopf haben, etw. [gut] in Erinnerung haben, etw. sich (D) vor Augen halten, jmdn., etw. in der / in guter Erinnerung haben* – «глагол с общим значением ‘иметь’ + существительное с предлогом, называющее место (модель «иметь где»).

4. *jmdm. ein liebevolles Andenken bewahren / jmdm. ein ehrendes / ein freudliches Gedenken bewahren* – «глагол с общим значением ‘хранить’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «хранить где»).

5. *jmds. Andenken ehren / jmds. Andenken in Ehren halten, jmds. Andenken würdigen, den Gedanken wachhalten / Erinnerung wachhalten* – «глагол с общим значением ‘манипулировать’ + существительное, называющее объект» (модель «манипулировать чем»).

6. *jmdm. im Kopf herumgehen, in jmds. Kopf / jmdm. im Kopf herumgeistern / herumspuken* – «глагол с общим значением ‘перемещаться’ + существительное с предлогом, называющее направление или место» (модель «перемещаться куда, где»).

7. *nicht aus dem Kopf gehen wollen / jmdm. nicht aus dem Sinn gehen / jmdm. nicht aus dem Sinn wollen* – «глагол с общим значением ‘перемещаться’ + существительное с предлогом, называющее исходный пункт + отрицание» (модель «не перемещаться откуда»).

8. *sich an die Erinnerungen klammern, sich mit dem Gedanken tragen, von Erinnerungen leben, sich an die Vergangenheit klammern* – «глагол с общим значением ‘постоянно активно заниматься’ + существительное, называющее объект-занятие» (модель «постоянно заниматься чем»).

Средства вторичной номинации немецкого языка описывают данную операцию как обладание или хранение объекта где-либо, манипуляцию над объектами, отсутствие перемещения, а также как постоянное занятие чем-то.

Забывание

1. *das Gestern begraben / die Vergangenheit begraben / die Erinnerungen begraben, Erinnerungen abreißen, Erinnerung auswischen, Erinnerung(en) beiseite schieben, die Erinnerung vertreiben, die Erinnerungen an Akk. verbannen / etw. aus der Gegenwart verbannen / etw. aus dem Gedächtnis bannen, die Erinnerung loswerden, die Erinnerungen an etw. verdrängen / die Erinnerung zurückdrängen, etw. aus dem Gedächtnis auslöschen / löschen / Erinnerung an etw. auslöschen / löschen, etw. aus dem Gedächtnis wischen, Gedächtnis verlieren, Erinnerungen aus dem/im Gedächtnis / Vergangenheit verwischen / Erinnerung auswischen / Erinnerungsbilder verwischen, den Gedanken unterdrücken / verwerfen* – «глагол с общим значением ‘уничтожать, утрачивать’ + существительное, называющее объект» (модель «уничтожать, утрачивать что»).

2. *etw. zurück in das Vergessen zerrén, etw. im Dunkel des Vergessens begraben, etw. in die Vergangenheit werfen, etw. in die Vergangenheit verlegen* – «глагол с общим значением ‘перемещать’ + существительное с предлогом / словосочетание, называющее место или направление» (модель «перемещать где, куда»).

3. *in Vergessenheit geraten, in Vergessenheit anheimfallen, in Vergessenheit kommen / sinken, jmdm. aus dem Kopf gehen / jmdm. aus dem Sinn kommen, aus dem Gedächtnis schwinden, der Erinnerung (ganz) entfallen / dem Gedächtnis entfallen, dem Gedächtnis verlorengehen* – «глагол с общим значением ‘перемещаться’ + существительное с предлогом / словосочетание, называющее место или направление (модель «перемещаться где, куда, откуда»).

4. *etw. aus dem Gehirn verdrängen, etw. aus seiner Erinnerung tilgen, etw. aus seiner Erinnerung streichen // etw. aus dem Gedächtnis streichen, etw. aus dem Gedächtnis verlieren, etw. im Gehirn wegfehen* – «глагол с общим значением ‘удалять, утрачивать’ + существительное с предлогом, называющее первоначальную локализацию объекта» (модель «удалять, утрачивать откуда»).

5. *etw. der Vergessenheit überantworten, etw. der Vergangenheit preisgeben, etw. in der Vergangenheit ruhen lassen* – «глагол с общими значениями ‘оставлять’ + существительное или предложная группа, называющая место, адресат» (модель «оставлять где»).

6. *sich dem Vergessen anheimgeben, der Vergessenheit angehören* – «глагол с общим значением ‘оставаться’ + существительное, называющее место» (модель «оставаться где»).

7. *sich von einer Vergangenheit befreien, sich von der Vergangenheit lösen* – «глагол с общим значением ‘освободиться’ + существительное с предлогом, называющее объект» (модель «освободиться от чего»).

Забывание описывается исследуемыми конституантами как уничтожение или утрачивание объекта (с указанием на первичную локализацию), перемещение откуда-то и куда-то, как активный процесс, когда объект сам покидает пространство, пребывание объекта в каком-то пространстве, его передача или как освобождение от чего-либо.

Каузация забывания описывается как удаление объекта из какого-то пространства или его перемещение в некое пространство:

1. *sich <Dativ>, jmdm. etw. aus dem Sinn schlagen / sich (D), jmdm. etw. aus dem Kopf schlagen, jmdn. aus der Erinnerung herausklopfen* – «глагол с общим значением ‘(активно, интенсивно) устранять’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «удалять откуда»).

2. *die Erinnerung ersticken, die Erinnerungen verscheuchen* – «глагол с общим значением ‘удалять’ + существительное, называющее объект» (модель «удалять что»).

3. *jmdn./ etw. in die Vergessenheit versenken* – «глагол с общим значением ‘перемещать’ + существительное с предлогом, называющее место» (модель «перемещать куда»).

Воздействие на способность к соответствующему действию интерпретируется как действие в некоем пространстве или как улучшение чего-либо:

1. *im Gedächtnis Ordnung machen* – «глагол с общим значением ‘делать’ + существительное, называющее объект, конкретизирующее род деятельности, + существительное с предлогом, называющее место (модель «делать что где»).

2. *das Gedächtnis schulen, das Gedächtnis üben* – «глагол с общим значением ‘улучшать’ + существительное, называющее объект» (модель «улучшать что»).

Среди отобранных единиц есть сочетания глаголов с наречием *gegenwärtig*, которые представляют операции памяти как наличие, обладание, удержание объектов в каком-то виде: *etw. gegenwärtig haben, jmdm. gegenwärtig sein, sich (Dat.) etw. gegenwärtig halten*.

Применение структурно-семантического моделирования позволило нам выделить релевантные для носителей немецкого языка характеристики описываемых ситуаций и выявить основные способы интерпретаций операций памяти носителями немецкого языка (перемещение, продвижение, приобретение, уничтожение, воздействие, манипулирование, освобождение, утрата, пребывание, обладание).

Литература

1. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в зеркале русского языка : автореф. дис. ... канд. наук. Екатеринбург, 2003.
2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1996.
3. Chernyseva I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1980.

Источники

1. Auster P. Stadt aus Glas. Leipzig : Hoffmann und Campe, 1987.
2. Hobb R. Die Zauberschiffe Vivivaces Erwachen. München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2000.
3. Hohlbein W. Der Widersacher. Leipzig : Gustav Lübe Verlag, 1995.
4. Link C. Die Täuschung. München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2002.
5. Vandenberg P. Der grüne Skarabäus. Augsburg : Bechtermünz Verlag, 1997.



Structural and semantic modelling of secondary nomination units (based on memory verbal collocations of the German language)

There are researched the semantic sectors, types of metaphors and structural and semantic models, which form the base for verbal collocations of the German language included in the lexical and semantic memory field, that reveals the ways of interpretation.

Key words: *verbal collocations, memory, metaphor, structural and semantic models, nomination.*